

УДК 81' 373.7=133.1

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

Каика Н.Е.

Донецкий институт психологии и предпринимательства, г. Донецк, Украина

В статье анализируются межъязыковые фразеологические эквиваленты зоонимической лексико-семантической группы. Определена фразеологическая активность соответствующих русских и французских зоолексем в коррелятах фразеологических эквивалентов. Установлен удельный вес русско-французских зоонимических фразеологических эквивалентов в общем русско-французском фразеологическом фонде. Доказана эффективность поисков межъязыковой фразеологической общности в указанной лексико-семантической группе.

Ключевые слова: межъязыковые фразеологические эквиваленты, зоонимическая лексико-семантическая группа, общий русско-французский фразеологический фонд

Наряду с национальными особенностями во фразеологии любого языка отражаются и общечеловеческие понятия: жизнедеятельность человека, его способность к образному мышлению и эмоционально-критическому восприятию окружающего мира. Именно фразеологизмы в силу их функционального назначения служат человеку для образной и эмоционально-экспрессивной характеристики как самого себя, так и людей, явлений окружающей действительности. Во многих языках фразеологизмы, обозначающие жизненно важные понятия, имеют одно и то же лексико-семантическое наполнение. Ср.: (русск.) *вопрос жизни и смерти*; (укр.) *питання життя й смерті*; (англ.) *a matter of life and death*; (фр.) *la question de la vie et de la mort*; (исп.) *cuestion de vida o muerte*; (итал.) *questione di vita e di morte*. Этим обуславливается то, что точки соприкосновения во фразеологии различных языков обнаруживаются прежде всего в семантической структуре фразеологических единиц (ФЕ). Поэтому наиболее «перспективными» в плане выявления межъязыковой фразеологической общности (МФО) являются лексико-семантические группы (ЛСГ) соматических, нумеративных, зоонимических, колористических и др. русско-французских фразеологических эквивалентов (РФФЭ).

Актуальность В последние десятилетия появилось немало работ, посвященных, в частности, зоонимическим ФЕ (В.Н. Сергеев, Д.В. Ужченко, И.В. Валуева, Т.И. Гончарова, С.Н. Ильчева и др.). Результаты этих сопоставительных исследований позволяют предположить, что, несмотря на национальное своеобразие многих ФЕ такого типа, в их образовании наблюдается и нечто универсальное, закономерное, общеязыковое, обусловленное общечеловеческими факторами. Однако вопрос о зоонимических русско-французских фразеологических эквивалентах (РФФЭ) как базе межъязыковой фразеологической общности (в данном случае – русско-французской) в

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

контексте разработки теоретических основ исследования межъязыковой фразеологической общности остается пока не решенным.

Цель данной статьи -- определить, какова фразеологическая активность соответствующих русских и французских лексем рассматриваемой ЛСГ и каков потенциал межъязыковой фразеологической общности (ПМФО) этих лексем; каков удельный вес РФФЭ рассматриваемой ЛСГ в общем русско-французском фразеологическом фонде; как и в какой мере РФФЭ этой ЛСГ представлены во «Французско-русском фразеологическом словаре» под ред. Я.И. Рецкера (ФРФС) [9].

Результаты исследований легли в основу составленного Н.Е. Каикой Л.П. Кофановой большого словаря русско-французских фразеологических эквивалентов -- около 16000 русских фразеологизмов (РФ) и более 23000 французских фразеологизмов (ФФ) [4].

Итак, рассмотрим лексико-семантическую группу зоонимических РФФЭ.

Постановка проблемы. Количество межъязыковых фразеологических эквивалентов находится в прямой зависимости от фразеологической активности (ФА) соответствующих лексических коррелятов в сопоставляемых языках. В целях установления удельного веса зоонимических РФФЭ в общем фонде (4800 РФФЭ), а также определения потенциала межъязыковой фразеологической общности нами выявлена и сопоставлена фразеологическая активность всех зоонимических компонентов ФЕ русского и французского языков. Результаты сопоставительного изучения русской и французской зоонимической фразеологии (см. Таблицу 1) позволяют сделать ряд интересных, на наш взгляд, выводов.

Изучение ФЕ по русским и французским лексикографическим и речевым источникам позволило установить, что нижний порог фразеологической активности (от 5 до 14 ФЕ) имеют и в русском, и во французском языке 20 зоолексем. Первого порога ФА достигают 14 русских и 17 французских зоолексем. Из них только 11 лексических зоонимов участвуют в формировании ФЕ, имеющих не менее 5 межъязыковых эквивалентов. Фразеологическая активность этих 11 пар зоолексем, место, соответствующее их активности, их потенциал межъязыковой фразеологической общности показаны в Таблице 1.

Отметим, что из 11 рассмотренных межъязыковых пар зоолексем 8 имеют родовое значение и две -- видовое. Такой отбор обусловлен тем, что ФЕ, включающие родовые наименования птиц и рыб, имеют, как правило, единичные межъязыковые фразеологические эквиваленты (например: *одна ласточка весны не делает -- une hirondelle ne fait pas le printemps*; *как сельди в бочке -- comme les harengs en caque*). В то же время видовые корреляты *птица -- oiseau* и *рыба -- poisson* и в русском, и во французском языке часто употребляются в обобщенном значении, поэтому видовые зоолексем могут соотноситься и с родовыми коррелятами иноязычной ФЕ. Например: *куриные мозги -- cervelle d'oiseau* (досл.: *птичьи мозги*); *нем как рыба -- niet comme une carpe* (досл.: *нем как карп*) -- это полный эквивалент; абсолютный РФФЭ: *нем как рыба -- niet comme un poisson*.

Как видно из Таблицы 1, в русской фразеологии сверхвысокую ФА обнаруживают три зоолексем: *волк* (76 РФ), *курица* (65 РФ), *собака* (60 РФ); высокую ФА -- пять зоолексем: *корова* (52 РФ), *лошадь* (50 РФ), *рыба* (42 РФ), *муха* (41 РФ), *кошка* (40 РФ). Во французской фразеологии сверхвысокая ФА также у трех зоолексем: *chien* (174 ФФ), *cheval* (98 ФФ), *chat* (72 ФФ); высокая ФА -- у шести зоолексем: *oiseau* (55 ФФ), *loup*

(51 ФФ), *âne* (49 ФФ), *mouche* (44 ФФ), *vache* (39 ФФ), *poulet, poule* (33 ФФ). В среднем ФА русских и французских зоолексем различается в пределах одного-двух порогов, что вполне естественно для неблизкородственных контактирующих языков. Общее количество РФ с наиболее активными зоолексемами почти в 1,5 раза меньше, чем объем межъязыковой фразеологической общности (см. Таблицу 1) имеет наиболее активная пара зоолексем *собака – chien*. Ср.: 60 РФ и 174 ФФ – 32 РФФЭ. Очевидно, что в лексико-семантической группе фразеологических зоонимов наблюдается прямая зависимость количества межъязыковых фразеологических эквивалентов от ФА соответствующих лексических коррелятов в сопоставляемых языках. Имеются, однако, незначительные отклонения. Так, например, с компонентом *муха* (41 РФ) и *mouche* (44 ФФ) насчитывается 19 РФФЭ, а с более активными лексемами *лошадь* (50 РФ) и *cheval* (98 ФФ) – всего 15 РФФЭ. Средний ПМФО – у пяти пар лексем: *муха – mouche* (19 РФФЭ), *кошка – chat* (17 РФФЭ), *птица – oiseau* (16 РФФЭ). Остальные пять пар зоолексем обладают низким ПМФО: *курица – poulet, poule* (12 РФФЭ), *рыба – poisson* (10 РФФЭ), *осел – âne* (7 РФФЭ), *свинья – cochon* (7 РФФЭ), *корова – vache* (6 РФФЭ).

Всего с 11 парами зоолексем выявлено 156 РФФЭ; они составляют немногим более 3% общёго фонда (4800) РФФЭ.

Рассмотрим теперь некоторые РФФЭ-зоонимы, которые в ФРФС не зафиксированы или получили в нем фразеологически неадекватную семантизацию.

РФФЭ с компонентами *собака – chien*.

Французская ФЕ *froid de renard /froid de loup* (досл.: *утиный холод* или *волчий холод*) передана в ФРФС русской ФЕ *собачий холод* (252, с.505), а абсолютный фразеологический эквивалент этой русской ФЕ – *froid de chien*, зафиксированный Словарем Ра [11, с.75], в ФРФС отсутствует.

Французская ФЕ *fidèle comme un caniche* (досл.: *верный как пудель*) передана русскими ФЕ *преданный как собака, преданный душой и телом*. Во французских речевых источниках, в том числе в Разговорнике Терона [12], встречается абсолютный фразеологический эквивалент русской ФЕ *fidèle comme un chien*, который также не значится в ФРФС. Ср.: *Au moins vous me resterez fidèle? – Comme un chien, je vous le promet. (Thérond, p. 185).* – *По крайней мере, вы мне останетесь верны? – Как собака, обещаю вам.*

РФФЭ с компонентом *кошка – chat*.

Рассматриваем как абсолютные РФФЭ следующие две пары фразеологических коррелятов: 1) *влюбчивая как кошка* [5, 1, с.108,] – *goureuse comme une chatte* [6, с. 44]; 2) *любить (обожать) как кошка валерьянку*. Поскольку французский коррелят последнего соответствия во фразеографических источниках нами не обнаружен, приводим пример его употребления в речевом источнике: «*Mme Loiseau adorait le café comme les chats la valériante. – E.Triolet. Le premier accroc..., P 221 – Мидам Луазо обожала кофе как кошка валерьянку*».

РФФЭ с компонентом *конь – cheval*.

В ФРФС имеется ФФ *vieux boeuf fait sillon droit* (досл.: *старый бык делает прямую борозду*), который передан в русском языке фразеологическим эквивалентом *старый конь борозды не портит*. Словарь Кальма [13, с.235] фиксирует ФЕ *un vieux cheval n'abîme pas le sillon*, при этом указывает на ее русское происхождение. Таким образом, в данном случае имеет место не только абсолютный РФФЭ, но и фразеологическое заимствование французским языком из русского. Не исключена вероятность, что ФФ

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

vieux boeuf fait sillon droit является преобразованным в процессе ассимиляции фразеологическим вариантом исконно русской ФЕ *un vieux cheval n'abîme pas le sillon*.

Выводы. Как видим, в целом в русской и во французской фразеологии используется одинаковое количество зоолексем - около 20. Самыми активными среди них являются: в русском языке - волк (76 РФ), собака (60 РФ) и корова (52 РФ); во французском - *chien* (174 ФФ), *cheval* (98 ФФ), и *chat* (72 ФФ). Пара лексем *собака - chien* обладает самым высоким ПМФО - 32 РФФЭ. Всего среди выявленных зоофразеологизмов (462 РФ и 641 ФФ) имеется 156 РФФЭ, что составляет более 3% общего фонда. Из них около 20 или вообще не зафиксированы во ФРФС, или получили в нем фразеологически неадекватную семантизацию.

Дальнейшие исследования зоонимической лексико-семантической группы РФФЭ представляются перспективными в плане определения генетической и/или типологической близости фразеологических кореллятов. При этом считаем целесообразным расширение поисков фразеологических эквивалентов, которые возникли по линии независимого фразеологического параллелизма.

Таблица 1.

Фразеологическая активность русских и французских зоонимических лексем и их потенциал межъязыковой фразеологической общности

№	Зоонимические лексемы	РФ		ФФ		Количество РФФЭ	ПМФО
		ФА	место	ФА	место		
1	Собака - chien	60	III	174	I	32	высокий
2	Муха - mouche	41	VII	44	VII	19	средний
3	Кошка - chat	40	VIII	72	III	17	средний
4	Птица - oiseau	23	IX	55	IV	16	средний
5	Волк - loup	76	I	51	V	15	средний
6	Лошадь - cheval	50	V	98	II	15	средний
7	Курица - poule, poule	60	II	33	IX	12	низкий
8	Рыба - poisson	42	VI	25	X	10	низкий
9	Осел - âne	14	XI	49	VI	7	низкий
10	Свинья - cochon	45	VI	23	XI	7	низкий
11	Корова - vache	52	IV	39	VIII	6	низкий
Всего		462 РФ		641 ФФ		156 РФФЭ	3 % от 4800 РФФЭ

Список литературы

1. Валуева І.В. Порівняльне дослідження фразеологічних одиниць із зоосемічним компонентом у парадигматиці та синтагматиці (на матеріалі англомовних текстів ХХ століття: АКД. – Одеса, 1996. – 15с.
2. Гончарова Т.І. Спільність та специфіка мовних зооморфних картин світу: – АКД. – Харків, 1996. – 17с.
3. Ильчева С.Н. Зоо- и антропосфера в языковой картине мира // Язык и культура. 3-я междунар. конференция. Тезисы докладов. – К.: Collegium, 1994. – С. 11-12.
- 4: Каика Н.Е., Кофанова Л.П. Словарь русско-французских фразеологических эквивалентов. – Донецк: ООО “Юго-Восток, Лтд”, 2005. – 548с.
5. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. – 3-е изд. – Спб., б/г. – Т.1. – 779с. – Т.2. – 580с.
6. Назарян А.Г. Образные сравнения французского языка. – М.: Наука, 1965. – 200с.
7. Сергеев В.Н. Зооморфизмы в языке и в словаре//Современная русская лексикография. – М.: Наука. Ленинградск.отделение, 1983. – С.64-75.
8. Ужченко Д.В. Семантика українських зооморфізмів в етнокультурному висвітленні: АКД. – Харків, 2000. –18с.
9. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И.Рецкера. – М., 1963. – 1112с.
10. Шеплинг Л.Ф. Обзорение звериного эпоса Западной Европы. Материалы для сравнительного изучения русской символики животных. – М., 1868. – С. 1-14
11. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises. – Paris: Librairie Larousse. 1972. – 448 p
12. Thérond M. Du Tac ... au Tac. Formules, réflexes et images de la conversation française actuelle. – Paris: Edition Didier, 1972. – 198p.
13. Trésor des proverbes et locutions du monde recueillis par M.Kalma et C.Tarpe. Paris, Editeur Guy Le Prat, 1961. – 243p.

Каика Н.Е. МІЖМОВНІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЕКВІВАЛЕНТИ ЗООНІМІЧНОЇ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ ГРУПИ

У статті аналізуються міжмовні фразеологічні еквіваленти зоонімічної лексико-семантичної групи. Визначено фразеологічну активність відповідних російських і французьких зоолексем у корелятах фразеологічних еквівалентів. Установлено титому вагу російсько-французьких зоонімічних фразеологічних еквівалентів в загальному російсько-французькому фразеологічному фонді. Доведено ефективність пошуків міжмовної фразеологічної спільності в означеній лексико-семантичній групі

Ключові слова: міжмовні фразеологічні еквіваленти, зоонімічна лексико-семантична група, загальний російсько-французький фразеологічний фонд

Kaika N.E. INTERLANGUAGE PHRASEOLOGICAL EQUIVALENTS OF A ZOOONYMICAL LEXICAL AND SEMANTIC GROUP

Interlanguage phraseological equivalents of a zoonymical lexical and semantic group are under analyses. Russian and French phraseological zoolexemes activity in corresponding phraseological correlates is defined. Russian-French zoonymical phraseological equivalents specific volume in common Russian-French phraseological fund is established. The search efficiency of interlanguage phraseological community in the named lexical and semantic group is proved.

Key words: interlanguage phraseological equivalents, zoonymical lexical and semantic group, common Russian-French phraseological fund

Поступила в редакцію 09.03.2007 р.